

Αλεξάντρ Πούσκιν

Στο περιγιάλι

(εισαγωγή στο ποίημα «Ρουσλάν και Λιουντμίλα»)

Μετάφραση: Αλεξάνδρα Νικόλσκαγια

Επιμέλεια: Έφη Εγγλεζάκη

У лукоморья дуб зелёный;
Златая цепь на дубе том:
И днём и ночью кот учёный
Всё ходит по цепи кругом;

Идёт направо - песнь заводит,
Налево - сказку говорит.
Там чудеса: там леший бродит,
Русалка на ветвях сидит;

Там на неведомых дорожках
Следы невиданных зверей;
Избушка там на курьих ножках
Стоит без окон, без дверей;

Там лес и дол видений полны;
Там о заре прихлынут волны
На брег песчаный и пустой,
И тридцать витязей прекрасных
Чредой из вод выходят ясных,
И с ними дядька их морской;

Там королевич мимоходом
Пленяет грозного царя;
Там в облаках перед народом
Через леса, через моря
Колдун несёт богатыря;

В темнице там царевна тужит,
А бурый волк ей верно служит;
Там ступа с Бабою Ягой
Идёт, бредёт сама собой,
Там царь Кащей над златом
чахнет;

Там русский дух... там Русью
пахнет!
И там я был, и мёд я пил;
У моря видел дуб зелёный;
Под ним сидел, и кот учёный
Свои мне сказки говорил.

Στο περιγιάλι ένας δρυς πρασινίζει,
με μια χρυσή αλυσίδα στον κορμό.
Επάνω μέρα νύχτα τριγυρίζει
Ένας γάτος με ύφος σοφό και σοβαρό.

Πάει δεξιά κι ένα τραγούδι λαλεί,
Αριστερά – τα παραμύθια εξιστορεί.
Τι θαύμα που το αερικό στο δάσος κατοικεί
και μια γοργόνα κάθετα επάνω στο κλαδί.

Στα μονοπάτια, μυστικά θα βρεις εκεί
των ζώων των μυθικών τα ίχνη.
Να, μια καλύβα χωρίς καμιά οπή,
Χορό σε πόδια κότας ρίχνει.

Οράματα γεμίσανε εκείνη την περιοχή.
Τυχαίνει, όταν χαράζει η αυγή
το κύμα να χτυπάει την έρημη ακτή,
στην άμμο βγαίνουν από τα καταπράσινα νερά
τριάντα παλικάρια στη σειρά,
Και ένας θαλασσοστρατηγός τα οδηγεί.

Εκεί ο πρίγκιπας τυχαία περνάει
κι υποδουλώνει τον βασιλιά,
ενώ ο έκπληκτος λαός κοιτάει
και βλέπει στα σύννεφα ψιλά,
πως ένας μάγος τον λεβέντη κουβαλά.

Στον πύργο θλίβεται μια βασιλοπούλα εκεί,
Ενώ ο γκρίζος λύκος την υπηρετεί.
Η Μπάμπα-Γιάγκα μέσα στο γουδί
Το θύμα της ψάχνει για να βρει.
Ο τσάρος ο Κοσέι τον θησαυρό του κρύβει εκεί.

Να πού το πνεύμα των Ρώσων κατοικεί.
Τα μέρη αυτά έχω κι εγώ επισκεφτεί.
Στο περιγιάλι στη σκιά του δρυός,
Στα αλήθεια έτυχε ο γάτος ο σοφός
τα παραμύθια του να μου διηγηθεί.